Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 10:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Podchodzilibyśmy z prawdziwym sercem w pełni wiary które są pokropione serca z sumienia niegodziwego i które są umyte ciało wodą czystą
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	przychodźmy* ze szczerym sercem, z całkowitą pewnością wiary,** oczyszczeni*** na sercach ze złego sumienia**** i z ciałem obmytym wodą czystą.***** ******[1)2)3)4)5)6)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	podchodźmy z prawdziwym sercem w pełni wiary, skropiwszy sobie* serca z sumienia niegodziwego i umywszy sobie ciało wodą czystą; [7)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Podchodzilibyśmy z prawdziwym sercem w pełni wiary które są pokropione serca z sumienia niegodziwego i które są umyte ciało wodą czystą
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	przychodźmy ze szczerym sercem, z całkowitą pewnością wiary, z sercem oczyszczonym z wyrzutów sumienia i ciałem obmytym wodą czystą.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zbliżmy się ze szczerym sercem, w pełni wiary, mając serca oczyszczone od złego sumienia i ciało obmyte czystą wodą.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przystąpmyż z prawdziwem sercem w zupełności wiary, mając oczyszczone serca od sumienia złego,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	przystąpmy z prawdziwym sercem w zupełności wiary, pokropieni na sercach od sumnienia złego i omyci na ciele czystą wodą,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	przystąpmy z sercem prawym, z wiarą pełną, oczyszczeni na duszy od wszelkiego zła świadomego i obmyci na ciele wodą czystą.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wejdźmy na nią ze szczerym sercem, w pełni wiary, oczyszczeni w sercach od złego sumienia i obmyci na ciele wodą czystą;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Podejdźmy więc ze szczerym sercem, z pełną wiarą, oczyszczeni ze złych skłonności serc i obmyci na ciele czystą wodą.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zbliżmy się więc do Niego ze szczerym sercem i pełnym zaufaniem, skoro jesteśmy oczyszczeni ze złych skłonności

---

1) <x>500 6:44</x>; <x>500 14:6</x>; <x>650 4:16</x>

2) <x>560 3:12</x>

3) Tj. oczyszczeni przez pokropienie, ῥεραντισμένοι.

4) <x>650 9:14</x>; <x>650 13:18</x>

5) Słowa te nawiązują do praktyki chrztu, w którym materialna woda obmywająca ciało jest zewnętrznym wyrazem dokonującego się oczyszczenia dzięki krwi Chrystusa (por. <x>510 22:16</x>; <x>560 5:26</x>; <x>630 3:5</x>; <x>670 3:21</x>). O obmywaniach SP czytamy w <x>20 30:19-21</x>; <x>30 8:6</x>; <x>330 36:25</x>.

6) <x>20 29:4</x>; <x>20 40:12</x>; <x>30 8:6</x>; <x>330 36:25</x>

7) Prawdopodobny sens: obmywszy sobie.

			serc i obmyci na ciele czystą wodą.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	podchodźmy ze szczerym sercem dzięki pełni wiary, mając serca oczyszczone z zepsutego sumienia i ciało obmyte czystą wodą.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Zbliżmy się więc do Boga ze szczerym sercem, głęboką wiarą, sumieniem oczyszczonym od winy i ciałem obmytym wodą czystą.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	przystąpmy z czystymi sercami i pełnym zaufaniem, skorośmy przez pokropienie oczyścili serca ze świadomych grzechów i obmyli ciało oczyszczającą wodą.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Приступаймо ж із щирим серцем, у повноті віри, очистивши серця від недоброго сумління, обмивши тіла чистою водою.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	zbliżajmy się w pełni wiary do prawdziwego serca, będąc oczyszczeni w głębi ze złego sumienia oraz po obmyciu sobie ciała czystą wodą.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Dlatego zbliżmy się do Miejsca Najświętszego ze szczerym sercem, w całkowitym przekonaniu, które wypływa z ufności - z sercami oczyszczonymi przez pokropienie od złego sumienia i ciałami obmytymi wodą czystą.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	przystąpmy z sercami prawdziwymi w zupełnej pewności wiary, mając serca przez pokropienie oczyszczone od złego sumienia, a ciała obmyte wodą czystą.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Przychodźmy więc do Boga ze szczerym sercem i pełnym zaufaniem. Nasze serca zostały bowiem oczyszczone ze zła, a ciała obmyte czystą wodą.